

INFORMAȚII PERSONALE	Ivașcu Irina Mihaela

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ	
-------------------------	--

martie 1999 - prezent	Redactor
	Societatea Română de Radiodifuziune, Radio România Internațional, secția chineză Gral Berthelot 60-64, sector 1, București, cod poștal 7000, România, www.rrl.ro
	☐ traducerea din limba română în limba chineză a unor programe de informare cu conținut politic, istoric, social, economic, cultural; realizarea unor rubrici proprii (subiecte: tradiții și obiceiuri, mentalități, proverbe, snoave, limba română, sinologie) și citirea tuturor materialelor realizate la microfon în limba chineză; interviuri; editarea programelor pe internet mass-media, jurnalism

martie 1999 - prezent	Traducător
	free-lance
	☐ traduceri literare și de documente oficiale, articole academice, broșuri, etc. (chineză-română, română-chineză) Traducere

1 ianuarie 2007- 30 iunie 2007	agent temporar A6 (traducător)
	Comitetul Economic și Social al Uniunii Europene, unitatea română de traducere Rue Belliard 99, B-1040, Brussels, Belgia, tel: +32(0)2 546 90 11, www.eesc.europa.eu
	☐ traducerea documentelor CESE și ale Comitetului Regiunilor (avize, directive, amendamente, etc.) din limbile germană, spaniolă, portugheză, engleză, franceză, greacă, în limba română Traducere

oct. 2011–iun. 2013 oct. 2014 - 2022	cadru didactic în regim de plata cu ora
	Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi străine, catedra de limbi și literaturi orientale
	☐ predare - limba chineză; masterat - studii interculturale: teoria traducerii, circulația conceptelor, dialog cultural Învățământ

oct. 2022–prezent	lector universitar
-------------------	---------------------------

	Universitatea din Transilvania, Facultatea de Litere
	☐ predare – practica limbii chieze, literatura și cultura chineză, limba chineză contemporană Învățământ

COMPETENTE PERSONALE	
----------------------	--

EDUCAȚIE ȘI FORMARE	
---------------------	--

octombrie 2005-iunie 2009	Doctor în filologie	
	Coordonator: Prof. Dr. Florentina Vișan	
	Titlul tezei: Interpretarea textelor clasice daoiste (<i>Laozi, Zhuangzi, Liezi</i>) - Problema traducerii termenilor-cheie	
	teoria traducerii, traducere culturală, istorie conceptuală, hermeneutică, istoria filosofiei chineze, daoism	

octombrie 1996-iunie 1997	Universitatea Fudan, Shanghai, China, bursă de studii	
	limba chineză: exprimare orală, compunere, ascultare știri, lectură intensivă, gramatică, limba chineză veche	
	istoria filosofiei chineze, filosofie comparată	

octombrie 1994-iunie 1998	Licențiat în filologie, specializare: limba și literatura chineză, limba și literatura portugheză	
	Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine	
	limba și literaura chineză, istoria Chinei, gramatică chineză, istoria filosofiei chineze, estetică chineză, civilizație, limba chineză veche	
	limba și literatura portugheză, gramatică portugheză, istoria Portugaliei	
	lingvistică generală, teoria literaturii, literatură comparată, estetică generală, filosofie, pedagogie, psihologie	

septembrie 1982-iunie 1994	Liceul German „Hermann Oberth” (actualul liceu german Goethe), București, specializarea matematică-fizică	
----------------------------	---	--

	Bacalaureat promovat cu media generală 9.05 (limba germană - scris: 10, limba germană oral: 7, limba română scris: 8,27, limba română oral: 10, limba franceză oral: 10, matematică: 8,37, limba engleză- scris: 9,72
--	---

Limba maternă	Română				
Alte limbi străine cunoscute	INTELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
chineză	C2	C2	C2	C2	C2
Germană	C2	C2	C2	C2	C2
Engleză	C2	C2	C1	C1	C1
Franceză	C1	C2	C1	C1	C1
Spaniolă	C2	C2	C2	C2	C2
Portugheză	C1	C1	C1	C1	C1
Neogreacă	C2	C2	C2	C2	C2
greacă veche		B2			B2
Japoneză	B1	B2	B1	B1	B2
Sanscrită		A2	-	-	A2
Rusă	C1	C1	B1	A2	A1
Niveluri: A1/2: Utilizator elementar - B1/2: Utilizator independent - C1/2: Utilizator experimentat Cadrul european comun de referință pentru limbi străine					

Competențe de comunicare	☐ bune competențe de comunicare dobândite prin experiența de lucru într-un cadru internațional, burse de studii în străinătate, ședere de lungă durată în țări străine, lucrul cu studenții
--------------------------	--

Competențe dobândite la locul de muncă	☐ o bună cunoaștere a limbii chineze - tehnici de traducere, căutare specializată pe internet, pronunție, limbaj specializat de știri ☐ abilități de predare, cercetare
--	--

Competențe informatice	☐ o bună cunoaștere a instrumentelor Microsoft Office™, a unor programe specializate de editare audio (radioman), programe de editare pe internet și a programului specializat de traducere Trados ☐ utilizare eficientă a internetului pentru cercetare (articole științifice specializate, cercetare specializată, dicționare specializate, instrumente didactice, bibliografie)
------------------------	---

Alte competențe	☐ pian - școala de muzică
-----------------	--

Permis de conducere	☐ B
---------------------	----------------------------

Publicații Prezentări Proiecte Conferințe Seminarii Distincții Afiliieri Referințe	ARTICOLE/CONFEINȚE □ <i>From the Butterfly's Dream to the Ascension to the Realm of Eternal Wandering - A Parallel Between the Liezi and the Zhuangzi (De la visul fluturului la ascensiunea la tărâmul veșnicei pribegii - O paralelă între Lie zi și Zhuang zi)</i>, Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, catedra de limbi și literaturi orientale, sesiunea de comunicări 2000 pe tema Zhuang Zi; <i>The Romanian Journal of Chinese Studies</i>, Sempre Publishers, 1(1), march 2001. □ <i>Zhu Xi – jocul cu savoarea textului</i>, Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, catedra de limbi și literaturi orientale, conferința „Citind în China” 2002; <i>Studii de sinologie</i>, editura Universității din București, București, 2006. □ <i>Traducerea termenilor cu valoarea conceptuală la Lie zi</i>, Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi străine, catedra de limbi și literaturi orientale, aprilie 2005. □ <i>Categoria timpului în Clasicile daoiste</i>, Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, catedra de limbi și literaturi orientale, conferința „Timp și discurs” 2005. □ <i>Conceptul de timp la Lie zi</i>, Universitate București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, sesiunea științifică anuală a cadrelor didactice ale facultății, 12-13 mai 2006, pe tema „Concepte trans- și interculturale”. □ <i>Qi-suflul care animă și hrănește întregul univers</i>, Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, catedra de limbi și literaturi orientale, sesiunea de comunicări aprilie 2007; <i>Studia Doctoralia</i>, Editura Universității din București, București, vol. I/2007, pp. 137-47 □ <i>Conceptele daoiste în lumina modelului occidental al conceptualizării</i>, Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, catedra de limbi și literaturi orientale, sesiunea de comunicări noiembrie 2007; <i>Tradiții în dialog</i>, Editura Universității din București, București, 2008. □ <i>Receptarea conceptului Dao în Occident</i>, Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, sesiunea de comunicări a Școlii Doctorale de Studii Literare și Culturale, aprilie 2008; <i>Studia Doctoralia</i>, Editura Universității din București, București, vol. II/2008, pp. 58-68. □ <i>Traducerea culturală, un model al diferenței?</i>, Universitatea București, Facultatea de Limbi și literaturi Străine, catedra de limbi și literaturi orientale, sesiunea de comunicări din decembrie 2008. □ <i>„Sentimentalismul” lui Ji Kang. Termenul qing în eseurile „Despre cultivarea vieții” și „Despre disoluția de sine”</i>, Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, catedra de limbi și literaturi orientale, sesiunea de comunicări octombrie 2012; <i>Tradiții în dialog</i>, Editura Universității din București, 2014. □ <i>Han Kitab: Islamul neoconfucianist</i>, Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, catedra de limbi și literaturi orientale, conferința „Culturi ale inimii”, 3 noiembrie 2013. □ <i>Muzica și sentimentele în eseul lui Ji Kang „Muzica nu cunoaște nici bucurie nici tristețe”</i>, Institutul Confucius al Universității București, conferința internațională, 18-19 iunie 2014, București; Al Patrulea Forum Spaniol de Cercetare Asia Pacific FEIAP 2014, februarie 2014, Universitatea din Granada, Granada, Spania. □ <i>La recepción del concepto Dao en Occidente (Receptarea conceptului Dao în Occident)</i>, Pontifica Universidad Catolica del Peru, Lima, 2015. □ 朱熹《读书法》于西方诠释学 (<i>Metoda de interpretare textuală a lui Zhu Xi în lumina hermeneuticii occidentale occidentală</i>), Institutul Confucius al Universității București, conferința internațională, București, 2015. □ <i>Retórica y política en tiempos de crisis – Ji Kang (Retorică și politică în vremuri de criză – Ji Kang)</i>, Pontifica Universidad Catolica del Peru, Lima, 2016. □ <i>Rethoric and Politics in Times of Crisis: The „Pure Conversations” (Retorică și politică în vremuri de criză: „conversațiile pure”)</i>, conferința internațională „Reinventarea Tradiției”, Universitatea București, Institutul Confucius, București, noiembrie 2016. □ Ji Kang, <i>Rapsodia lăutei (Qin fu)</i>, traducere din limba chineză veche cu note și studiu introductiv, în <i>Tradiții în Dialog</i>, Vol 5/2015, Editura Universității din București, București, 2016. pp. 115-131. □ <i>Strategies of Translation: The Islamic Neo-Confucians and the Han Kitab Corpus</i>, in <i>Traditions in Dialogue</i>, vol. 5/2015, Editura Universității din București, București, 2016, pp. 33-51. □ <i>Rethoric and Politics in Times of Crisis „The Pure Conversations”</i>, in <i>A Festschrift for Florentina Vișan, Luminița Bălan, Mugur Zlotea (eds)</i>, Editura Universității București, București, 2017, pp. 235-254. □ <i>Retratos de sabios (Portrete de înțelepți)</i>, în Gabriel Terol, Filippo Costantini (ed.), <i>La tradición filosófica china en un mundo cosmopolita y multicultural: Perspectivas y análisis</i> (Tradiția filosofică chineză într-o lume cosmopolită și multiculturală), Universoidad de Costa Roica, Costa Rica, Puntarenas,
---	--

2024, pp. 169-206.

CĂRȚI

□ *Drumul către luminișul rostirii tăcute a lui Dao. Concepte daoiste în termeni occidentali*, Editura Etnologică, București, 2015.

TRADUCERI

Articole:

- Hui Shi, *Umilele mele păreri despre reforma literaturii* (traducere din limba chineză), *The Romanian Journal of Chinese Studies*, vol. 1, nr. 1, martie 2001, Sempre Publishers.
- Chen Duxiu, *Despre revoluția literară* (traducere din limba chineză), *The romanian Journal of Chinese Studies*, vol. 1, nr. 1, martie 2001, Sempre Publishers.
- Serie de articole de popularizare traduse din limba chineză pentru Hanban: *Cele douăsprezece semne zodiacale*, *Lacul de Vest din Hangzhou*, *Scurtă prezentare a Palatului Imperial*, *Cele zece feluri de mâncare chinezească cele mai apreciate de străini*, *Grădinile chinezești*, *Scurtă prezentare a Altarului Cerului*, *Scurtă prezentare a caselor tradiționale chinezești cu curte interioară sihe yuan*, publicate de Hanban 2013.
- *Peocuparea ultimă a neoconfucianismului și a religiei*, Zhang Xuezhi, Universitatea Beijing, Facultatea de filosofie, traducere din limba chineză, conferința „Filosofia și Societatea Actuală”, Universitatea București și Institutul Confucius, 19-20 iunie 2014
- *Cele zece mii de manifestări care se întâlnesc în unitatea atotcuprinzătoare și unitatea cu zece mii de manifestări. O analiză a ideii despre principiul unitar manifestat în sânul multiplicității și a valorii sale pentru gândirea chineză*, Wang Xinzhu, traducere din limba chineză, conferința „Filosofia și Societatea Actuală”, iunie 2014.
- Plăcuțele de bambus de la Universitatea Qinghua și „Imaginile” din „Cartea Schimbărilor”, Liu Zhen, traducere din limba chineză, Conferința „Filosofia și Societatea Actuală”, iunie 2014.
- Discursul lui Xi Jinping, în colaborare cu Ionela Voicu (2017)

Cărți:

- *Lie zi, Calea vidului desăvârșit*, traducere din limba chineză veche în limba română, introducere, note și comentarii, în colaborare cu Prof. Dr. Florentina Voșan, Polirom, București, 2000.
- *Literatură și libertate*, Gao Xingjian, traducere din limba chineză, Editura Muzeelor Literare, Iași, 2017
- *O undiță pentru bunicul meu*, Gao Xingjian, traducere din limba chineză, Polirom, Iași, 2017.
- *Ani, luni, zile*, Yan Lianke, traducere din limba chineză, Polirom, București, 2018.
- *Cele patru cărți*, Yan Lianke, traducere din limba chineză, Polirom, București, 2025.
- *Pisici inexistente*, Yu Yoyo, traducere din limba chineză, Polirom, - în curs de publicare.

PROIECTE ÎN DERULARE:

- *Cei șapte înțelepți din pădurea de bambus: viața și opera lui Ji Kang*, traducere din limba chineză veche, studiu introductiv (aprox 200 p.), note și comentarii (proiect realizat în proporție de 80%).